

E2 - Piranhas

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Midousuji

So, what did you want to discuss, uh...

[00:15] Yamaguchi

His name is Ise.

[00:16] Yamaguchi

He's a third-year at Kumamoto Daiichi.

[00:18] Midousuji

Kumamoto? Ise-kun?

[00:21] Midousuji

Oh, the guy we used yesterday.

[00:28] (Flashback) Ise

We finally caught up to the front.

[00:32] (Flashback) Midousuji

Now, Zakus!

[00:41] Ise

That's right. Because of you,
our team was scattered.

[00:46] Ise

Our only option was to get swallowed by
the pack and cross the finish line that way.

[00:48] Midousuji

Don't tell me you came to complain.

[00:51] Midousuji

That was a race.

[00:53] Midousuji

If you're going to resent anyone, then resent
yourselves for not predicting

[00:56] Midousuji

what would happen and being
too weak to keep up.

[00:59] Yamaguchi

Midousuji, you shouldn't say that.

[01:01] Ise

You're right.

[01:02] Yamaguchi

What?

[01:03] Ise

It was all our—no, my fault.

[01:08] Ise

Despite being responsible for leading
Kyushu's great Kumamoto Daiichi team,

[01:12] Ise

at this rate, I'm heading for a
disappointing finish two years in a row.

[01:17] Ise

I can't allow that to happen, so...

[01:22] Ise

Please.

[01:24] Midousuji

Oh?

[01:25] Ise

Midousuji, you're a strategist.

[01:28] Ise

You took advantage of the confusion
to win the race yesterday.

[01:34] Ise

You must have some method we can
use to turn our situation around.

[01:37] Midousuji

A method? Method?

[01:41] Midousuji

Method?

[01:45] Midousuji

Come up with one yourself.

[01:49] Midousuji

Didn't I tell you?

[01:50] Midousuji

This is a race. I'm not obligated
to tell you anything.

[01:56] Midousuji

That's what I'd like to say, but...

[02:00] Midousuji

Fine, then. It seems like I apparently
owe you guys something,

[02:06] Midousuji

so I don't mind showing you a method
that'll turn your situation around.

[02:12] Midousuji

But I have one condition.

[02:17] Ise

A condition?

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Piranhas

[03:58] Announcer

The last group is finally starting!

SIGN Utsunomiya

[04:15] Reporter A

The last group is starting at last, huh?

[04:19] Reporter B

They're pretty far behind the lead pack.

[04:21] Reporter C

Yeah. Honestly, it'll probably impossible for any of them to reach the lead pack.

[04:28] Ise

Don't give up! Listen up, guys!

[04:31] Ise

I am Kumamoto Daiichi's captain, Ise Shinya!

[04:35] Reporter A

Ise?

[04:36] Reporter B

Higo's Drill Sergeant, huh?

[04:38] Reporter C

What's he doing now?

[04:40] Ise

I'm taking command of this pack!

[04:43] All

What?

[04:45] Ise

The whole pack's gonna come together, cooperate, and chase after the front!

[04:50] Rider A

The front?

[04:51] Rider B

As in the lead pack?

[04:52] Ise

That's right! Today's the last day!

We've got nothing to lose!

[04:57] Ise

Give everything you've got!

[04:59] Ise

Let's work together to reach the lead pack!

[05:01] Ise

Fukuoka Jousei!

[05:03] Ise

Yamaguchi teams Yamagiwa and Okutani!

[05:07] Ise

Niigata teams Joetsu Higashi and Yaguramaru!

[05:09] Ise

Local Tochigi teams Utsunomiya Chuo,

[05:13] Ise

Tosaumi High School, and Shimizu!

[05:15] Ise

None of you want it to end like this, do you?

[05:17] Ise

This is your last Inter-High!

[05:20] Ise

Shouldn't we show them
how strong we really are?

[05:24] Utsunomiya Chuo A

The lead pack? Can we really do that?

[05:27] Utsunomiya Chuo B

But it's true that we've got nothing to lose.

[05:31] Rider D

We might be able to do
it with this many guys.

[05:34] Rider D

Yeah, with a pack this large...

[05:36] Rider F

To the front!

[05:37] Rider G

To the front!

[05:39] Utsunomiya Chuo A

Let's do this.

[05:40] Utsunomiya Chuo B

We'll show them what we can do.

[05:42] Ise

All right! That's the spirit!

[05:44] Ise

Now, let's accelerate!

[05:46] All

Yeah!

[05:49] Kaburagi

Man, this feels awesome.

[05:53] Kaburagi

You just wait, Onoda-san, Imaizumi-san.

[05:57] Kaburagi

This Coordinated Kaburagi Superexpress
will catch up in no time.

[06:04] Doubashi

What are you calling the
Kaburagi Superexpress, orange?

[06:08] Doubashi

It's not your place to name us.

[06:11] Kaburagi

Don't sweat the small stuff, Doubashi-kun.

[06:14] Doubashi

That's Doubashi-san to you!

[06:16] Fan A

They're so fast!

[06:17] Fan B

Last year's winners Sohoku and champions
Hakone Academy are cooperating!

[06:21] Fan C

What an incredible sight!

[06:24] Izumida

Yuki, what do you think the
riders behind us will do?

[06:28] Izumida

Huge packs are likely
to form on the last day.

[06:31] Izumida

If they work together to chase after us...

[06:37] Kuroda

You worry too much, Touichiro.

[06:40] Izumida

It caused a lot of chaos last year.

[06:49] Kawahara

Are you listening, Bunya and Ishimaru?

[06:51] Both

Yes, sir.

[06:52] Kawahara

Our team is currently in fourth place behind

[06:55] Kawahara

Hakone Academy, Sohoku, and Kyoto Fushimi.

[06:57] Ineshiro

Yes, sir.

[06:58] Kawahara

We had to stop pedaling in the
mountains on the first day,

[07:01] Kawahara

but yesterday, we put our legs
to good use on Mt. Haruna

[07:04] Kawahara

and finished in a decent position.

[07:06] Kawahara

The front is still within our grasp.

[07:08] Both

Gunpei-san!

[07:10] Kawahara

Let's go. It's the final day.

[07:12] Kawahara

We'll show them how strong
Yamagata Mogami really is.

[07:15] Both

Yes, sir!

[07:20] Ineshiro

Huh?

[07:21] Ishimaru

This sound...

[07:22] Ishimaru

It's the pack.

[07:23] Ineshiro

You're kidding.

How'd they get here so quickly?

[07:29] (Flashback) Ise

A condition?

[07:31] (Flashback) Midousuji

You'll be piranhas.

[07:33] (Flashback) Ise

What?

[07:35] (Flashback) Midousuji

They're fish that live in the Amazon
and have lots of sharp, little teeth.

[07:40] (Flashback) Ise

Uh, okay...

[07:42] (Flashback) Midousuji

But even piranhas are
puny little small fry.

[07:46] (Flashback) Midousuji

No matter how sharp their teeth are,
a single one can easily be swatted away.

[07:52] (Flashback) Midousuji

But what about two? Or three? Four? Five?

[07:59] (Flashback) Midousuji

What about ten, twenty, fifty?

[08:07] Kawahara

If we get swallowed up by this pack...

[08:09] (Flashback) Midousuji

Each individual fish is no serious threat.

[08:12] (Flashback) Midousuji

But piranhas are terrifying in large groups.

[08:17] Ise

Get him!

[08:24] Rider D

All right. Got another one.

[08:27] Rider E

We've got this.

[08:28] Rider F

If we keep this up, we can do it.

[08:29] Rider G

To the front!

[08:31] Ise

Faster. Let's go even faster.

[08:34] All

Yeah!

[08:39] Niwazuma

They're cooperating, huh?

[08:41] Niwazuma

That's our strongest strategy.

[08:47] Niwazuma

The more people there are in
a pack, the faster it goes.

[08:50] Niwazuma

But on the other hand, it also
becomes more difficult to control.

[08:55] Niwazuma

The leader of a pack needs charisma
to unite those around him.

[09:00] Urakubo

That's right.

[09:02] Niwazuma

But even if you know that, it's no easy task.

[09:05] Niwazuma

Like with Machimiya-san last year,

[09:07] Niwazuma

the pack needs strength
and hope to reach the front.

[09:12] Urakubo

Sorry, Niwazuma.

[09:14] Niwazuma

Enough already, Urakubo.

[09:17] Urakubo

I brought you down with me
when I fell yesterday.

[09:22] Urakubo

You should be out there
chasing down a big one, too.

SIGN Hiroshima

Kureminami Tech

[09:28] Urakubo

We were going to take down those
Sohoku third-years Teshima and Aoyagi.

[09:35] Niwazuma

A single mistake can take away
your opportunities in road racing.

[09:40] Niwazuma

I can't help that I dropped out of the race.

[09:42] Niwazuma

And besides, as Kure's Landshark,
you must be more frustrated.

[09:47] Urakubo

Nah, I just wanted you to
see me take down a big one.

[09:54] Niwazuma

Urakubo...

[10:00] Kaburagi

What's wrong, Aoyagi-san?

[10:02] Kaburagi

Did you drop something?

[10:05] Kaburagi

You gotta keep your supplements safe
and secure in your back pocket.

[10:09] Kaburagi

Oh, are you worried about the pack?

[10:13] Kaburagi

It's all right. We're more than
ten minutes ahead of them.

[10:18] Kaburagi

Not even a pack can close that gap.

[10:26] Manami

The wind has changed.

[10:28] Kaburagi

Don't worry.

[10:30] Kaburagi

Nothing's going to happen.

[10:32] Kaburagi

After all, the Cooperative
Kaburagi Superexpress...

[10:36] Kaburagi

is so fun and fast!

[10:38] Kaburagi

What's better than that?

[10:41] Kabruagi

We'll catch up to the lead pack in
no time and meet up with our teams.

[10:45] Kaburagi

Look, I see two of them now.

[10:52] Kaburagi

Two guys are no match for our Superexpress.

[10:55] Kaburagi

Let's pass them right quick.

[11:00] Kaburagi

And they worked so hard yesterday, too.

[11:02] Kaburagi

They probably worked too hard.

[11:03] Kaburagi

They couldn't keep up, so Kyoto
Fushimi fell back from the lead pack.

[11:11] Naruko

Midousuji!

[11:13] Izumida

That's the second day's winner, Midousuji!

[11:17] Kaburagi

Since we're passing these two,
the lead pack must be just ahead.

[11:21] Kaburagi

Whoa there, Kyoto Fushimi.

[11:23] Kaburagi

You want to cooperate? Non, non.

[11:25] Kaburagi

You're not getting on this train.

[11:28] Kaburagi

You can join us later, if you can.

[11:37] Teshima

Naruko!

[11:40] Kaburagi

Huh? Naruko-san?

[11:41] Izumida

Naruko?

[11:43] Naruko

Hey, seaweed head!

[11:45] Izumida

Yikes. Sohoku?

[11:46] Naruko

Seriously?

[11:48] Naruko

Did you fall behind for real?

[11:51] Midousuji

Naruko, are you sure you
should be leaving your line?

[11:56] Midousuji

Your train will leave without you.

[11:59] Naruko

It's just for a second.

[12:01] Naruko

I'll head back as soon as
I'm done talkin' to you.

[12:03] Naruko

Were you unable to keep up?

[12:05] Naruko

Are your legs exhausted from yesterday?

[12:09] Midousuji

What, are you worried about little old me?

[12:16] Naruko

Yeah, that's why I'm askin'!

[12:19] Naruko

Races are no fun if your
opponents aren't strong.

[12:21] Naruko

Winnin' a race because your opponent was
sick or his legs were in poor shape is lame.

[12:28] Naruko

On the first day, you and I tied for second.

[12:31] Naruko

Yesterday, you pulled off a crazy
strategy and claimed first place.

[12:36] Naruko

I was super pissed when I heard about that,

[12:39] Naruko

but after that, I thought
you were amazing, honestly.

[12:44] Kaburagi

Naruko-san, just leave him. Let's go.

[12:48] Naruko

If this is a strategy of yours,
then bring it on.

[12:51] Naruko

But if you've really fallen behind
because you don't have the strength,

[12:54] Naruko

and your race ends here, then...

[12:58] Midousuji

Then?

[12:59] Naruko

Then I'll roll you up in a takoyaki
and swallow you whole.

[13:03] Naruko

Last winter, I lost to you.

[13:07] Naruko

I lost, I cried, and I quit being a sprinter.

[13:11] Naruko

Until now, I've trained with the intention
of beating you and reclaiming that.

[13:17] Naruko

But if that's all gonna end like this,

[13:20] Naruko

I won't be able to sleep at night.

[13:23] Midousuji

Winners should be able to sleep well,
drunk on their own victory.

[13:33] Naruko

Don't dodge the question, Midousuji.

[13:35] Teshima

Naruko, come back up.

We can't wait any longer.

[13:39] Naruko

Damn it. See you later, seaweed head.

[13:43] Midousuji

See you later, chicken-headed bean.

[13:48] Mizuta

What was that about?

[13:51] Mizuta

He must be out of his mind

[13:53] Mizuta

to leave the line in the middle of
a race just to talk to an opponent.

[14:00] Mizuta

I think that's the first time someone's
worried about you, Midousuji-kun.

[14:05] Mizuta

He really meant it.

[14:08] Midousuji

Chicken-headed bean...

[14:11] Midousuji

It's true that I'll fall behind here, but...

[14:23] Midousuji

Don't worry, Naruko.

[14:26] Midousuji

I'll turn this situation
around before you know it.

SIGN Yowamushi Pedal

[14:37] (Flashback) Mizuta

What?

[14:38] (Flashback) Mizuta

M-Midousuji-kun, what did you just say?

[14:42] (Flashback) Midousuji

I said I want everyone to shave
their heads by tomorrow morning.

SIGN Congratulations Kyoto Fushimi

SIGN We're partying today!!!

SIGN We did it, guys!!!!

SIGN Hakone Academy

Sohoku

SIGN Sangaku in 2nd place!!

Mizuta Nobuyuki

SIGN Yes

SIGN Good Job Kiriya

SIGN Best in Japan

SIGN Victory Celebration Meeting

[14:48] (Flashback) Midousuji

It seems like you're
confused about something.

[14:54] (Flashback) Mizuta

Wait, wait, wait. But we won.

[14:57] (Flashback) Mizuta

We won the second day.

[14:58] (Flashback) Mizuta

Can't we at least celebrate today—

[15:03] (Flashback) Yamaguchi

Midousuji-kun...

[15:06] (Flashback) Yamaguchi

I-I'd like to ask you to reconsider, too.

[15:09] Funatsu

Yamaguchi-san?

[15:10] Mizuta

How unusual.

[15:12] (Flashback) Yamaguchi

I think shaving our heads is a step too far.

[15:17] (Flashback) Yamaguchi

You've made your point.

[15:19] (Flashback) Yamaguchi

The team is ready for tomorrow.

[15:21] (Flashback) Midousuji

Oh, yeah? You're ready?

[15:25] (Flashback) Midousuji

Then why don't we cut our hair right now?

[15:27] (Flashback) Yamaguchi

What?

[15:28] (Flashback) Midousuji

You can, can't you?

[15:30] (Flashback) Midousuji

If you're really so mentally
prepared for tomorrow,

[15:34] (Flashback) Midousuji

then cutting your hair should be no big deal!

[15:38] (Flashback) Midousuji

You've gotta throw away all
meaningless vanity and adornments.

[15:44] (Flashback) Funatsu

Damn it. Why do we have to
cut our hair after we *won*?

[15:49] (Flashback) Mizuta

Wait. Take one last picture
before you cut it.

[15:51] (Flashback) First Year A
Okay.

[15:53] (Flashback) First Year B
Are you sure, Yamaguchi-san?

[15:55] (Flashback) Yamaguchi
Huh? Yeah.

[16:00] Yamaguchi
Sorry, Ishigaki-san.

[16:03] Yamaguchi
I failed to become Midousuji's conscience.

[16:07] Yamaguchi
He's not someone I can handle.

[16:11] Yamaguchi
*I don't mind being in the
background after all.*

[16:13] Yamaguchi
I'm not meant to fight on the front lines.

[16:20] Yamaguchi
Kishigami...

[16:22] Yamaguchi
Is he really letting them cut his hair?

[16:26] Yamaguchi
*Guys like him who have something
exceptional aren't even shaken by it.*

[16:31] Yamaguchi
*I certainly do feel like I've
got nothing left to throw away.*

[16:36] (Flashback) Midousuji
Yamaguchi-kun?

[16:37] (Flashback) Yamaguchi
Midousuji-kun.

[16:40] (Flashback) Midousuji
Tomorrow is the last day.

[16:42] (Flashback) Midousuji
We won today.

[16:44] (Flashback) Yamaguchi
Y-Yeah, thanks to your efforts.

[16:48] (Flashback) Midousuji
Today was such a nice day, wasn't it?

[16:52] Yamaguchi
Does he want me to compliment him?

[16:55] (Flashback) Midousuji
But that's in the past now.

[16:59] (Flashback) Midousuji
We'll advance. Forward, forward, forward.

[17:05] (Flashback) Midousuji

I came to talk to you about tomorrow.

[17:08] (Flashback) Midousuji

I thought I'd have you
perform an important job.

[17:13] Yamaguchi

An important job?

[17:16] (Flashback) Midousuji

I'm only going to tell you about this phase.

[17:22] Funatsu

Yamaguchi-san, the pack's right behind us.

[17:28] Yamaguchi

Funatsu Kazuho, Kishigami Komari.

[17:32] Yamaguchi

It's time for phase number 99.

[17:34] Yamaguchi

The rest of the Kyoto Fushimi team
is going to keep cruising along.

[17:39] Funatsu

Cruise along?

[17:41] Yamaguchi

Entrust your fates to me.

[17:56] Funatsu

Phase, my ass. Fate, my ass.

[17:59] Funatsu

We haven't accomplished anything!

[18:02] Funatsu

We shaved our heads for nothing!

[18:04] Urakubo

It takes a big one.

[18:06] Niwazuma

What?

[18:07] Urakubo

Chasing after the front requires a leader.

[18:10] Urakubo

One who never breaks,
no matter the circumstances.

[18:12] Urakubo

A big one with an unyielding will.

[18:16] Niwazuma

What would happen if that
pack got a leader like that?

[18:21] Urakubo

Then they just might
catch up to the lead pack.

[18:26] Yamaguchi

Funatsu, raise your head.

[18:27] Funatsu

Huh?

[18:28] Yamaguchi

It's not over yet.

[18:30] Yamaguchi

No, our phase begins now.

[18:34] Yamaguchi

Ise.

[18:35] Ise

You came, Yamaguchi.

[18:37] Yamaguchi

Yeah. We're piranhas now, too.

[18:41] Yamaguchi

Let's go after the front together.

[18:42] Ise

Yeah.

[18:43] Rider N

"You came?" What's that mean?

[18:45] Rider O

Didn't we swallow them up?

[18:48] Rider P

No, that's not how it felt.

[18:50] Rider N

Were they waiting for us to catch up?

[18:54] Yamaguchi

Listen up. Starting now,
I'm taking command of this pack.

[18:58] Yamaguchi

Me, Yamaguchi Noriyuki of Kyoto Fushimi.

[19:01] Rider K

Yamaguchi of Kyoto Fushimi?

[19:03] Rider L

Was he the type of guy
to say stuff like that?

[19:06] Rider M

I'm not so sure.

[19:08] Rider M

Honestly, I have practically
no memory of what he's like.

[19:11] Rider L

Me, neither. After all,
he doesn't stand out much.

[19:14] Rider L

He's always hiding in Midousuji's shadow.

[19:17] Both

Midousuji?

[19:19] Yamaguchi

Ohori, Yaguramaru.

[19:22] Yamaguchi

Two minutes.

[19:24] Yamaguchi

I want the two of you to pull
from the front for two minutes.

[19:26] Ohori

What?

[19:27] Yaguramaru

You can't just suddenly issue us orders.

[19:30] Yamaguchi

In two minutes, I'll pull.

[19:32] Yamaguchi

Is that good enough for you?

[19:35] Ohori

Uh... Fine.

[19:39] Rider H

That must be it.

[19:41] Rider I

This isn't Yamaguchi's decision.

[19:44] Rider J

It's Midousuji's strategy.

[19:51] Fujiwara

Ise-san, was what they just said true?

[19:54] Ise

It is.

[19:55] Ise

Today's starting order

[19:57] Ise

means Midousuji will be riding alone with
his assist at the start of the race.

[20:01] Ise

Once Hakone Academy and Sohoku
get their members together,

[20:04] Ise

they'll be at a major disadvantage.

[20:05] Ise

That said, if they slow down to
meet up with the rest of their team,

[20:10] Ise

naturally, they'll get left behind.

[20:12] Ise

In order to keep that gap
as small as possible,

[20:15] Ise

we'll raise the pack's pace and
meet up with Yamaguchi's group.

[20:18] Ise

Then we'll ride that momentum
all the way to Midousuji.

[20:22] Fujiwara

What happens after
we meet up with Midousuji?

[20:27] Ise

We'll probably go after the lead pack.

[20:29] Fujiwara

The lead pack?

[20:31] Rider H

We've got this!

[20:32] Rider I

Yeah. As long as we keep
following Yamaguchi's orders...

[20:36] Rider J

We'll reach Midousuji, and then...

[20:39] Rider H

We could actually catch up to the lead pack.

[20:42] Yamaguchi

Let's swap.

[20:43] Ohori

Got it.

[20:44] Yaguramaru

I'm gonna rest a bit.

[20:47] Yamaguchi

Funatsu, don't fall behind.

[20:48] Funatsu

What?

[20:50] Yamaguchi

It'll be your turn after mine.

[20:51] Yamaguchi

We'll be swapping right away.

[20:56] Funatsu

He's like a different person, Komari.

[21:02] Funatsu

It really is impossible to talk to this guy.

[21:05] Yamaguchi

Funatsu, swap.

[21:07] Funatsu

Fine, fine.

[21:18] (Flashback) Midousuji

Because of Ise-kun, my strategy
required some fine tuning,

[21:23] (Flashback) Midousuji

but that doesn't change what you need to do.

[21:26] (Flashback) Midousuji

Do exactly as I told you
yesterday, Yamaguchi-kun.

[21:31] (Flashback) Yamaguchi

I know.

[21:35] Yamaguchi

Is this what you wanted, Midousuji?

[21:40] Yamaguchi

Swap leaders. I'll pull.

[21:49] Niwazuma

A big one, huh?

[21:51] Niwazuma

You think there's someone
like that inside that pack?

[21:55] Urakubo

Not right now, but once he joins them,

[22:01] Urakubo

the pack will become stronger
than you could ever imagine.

[22:09] Midousuji

Splish, splash. Splish, splash.

[22:12] Mizuta

Huh? Did you say something, Midousuji-kun?

[22:16] Midousuji

I can hear the small fry coming.

[22:20] Mizuta

What?

[22:27] Midousuji

The pack. The pack of small fry.

[22:31] Mizuta

What? Yama...

[22:34] Mizuta

Why is he pulling the pack?

[22:38] Midousuji

No, not small fry.

[22:41] Midousuji

That's a school of piranhas.

[22:44] Mizuta

P-Pira...? What are those?

[22:47] Midousuji

You don't need to know.

[22:50] Midousuji

Let's raise our pace.

[22:52] Mizuta

Huh? Hey, wait!

[23:06] Yamaguchi

I'm here, Midousuji.

[23:13] Midousuji

I've been waiting for you, Yamaguchi-kun.
SIGN The Power to Move Forward Together

Revision #1

Created 2024-04-23 17:24:30 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:24:30 UTC by whimsee